Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e maart 1960 door de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de termijn van indiening der aanvragen om herziening van de beslissingen of van de overeenkomsten die in zake oorlogsschade genomen respectievelijk gesloten werden vóór het in werking treden van de wetten van 1 augustus 1952 en van 31 juli 1953", heeft de 8e april 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le 21 mars 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif au délai d'introduction des demandes en revision des décisions rendues ou des accords conclus en matière de dommages de guerre avant l'entrée en vigueur des lois du 1er août 1952 et du 31 juillet 1953", a donné le 8 avril 1960 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het opschrift stelle men als volgt :

"Koninklijk besluit betreffende de termijn van indiening der aanvragen om herziening van beslissingen of overeenkomsten welke inzake oorlogsschade aan private goederen tot stand gekomen zijn vóór de inwerkingtreding van de wetten van 1 augustus 1952 en 31 juli 1953".

De eerste twee leden van de aanhef zouden beter versmolten worden tot één lid en juister gesteld zijn als volgt :

"Gelet op de wetten betreffende het herstel der oorlogsschade aan private goederen, gecoördineerd op 30 januari 1954, inzonderheid op hoofdstuk X waarin artikel 35 van de wet van 1 augustus 1952, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1953,en artikel 4 van deze laatste wet zijn overgenomen;".

In het eerste lid van artikel 1 schrijve men "die bedoeld zijn" in plaats van "als bedoeld".

Wat het tweede lid van dit artikel betreft,dient te worden opgemerkt dat artikel 4 van het besluit van de Regent van 7 november 1947 de algemene termijn voor het indienen der aanvragen tot Staatstussenkomst bepaalt. Klaarblijkelijk wordt hier artikel 4bis bedoeld dat door het koninklijk besluit van 11 maart 1960 in het besluit van 1947 werd ingevoegd. Men vervange dus de woorden

.../...

"artikel 4" door "artikel 4bis" en schrappe de wijziging van 14 juni 1949 die bijgevolg overbodig wordt, vermits dit besluit wijzigingen aan artikel 4 toebracht en niet aan artikel 4bis.

Verder schrijve men in het opschrift van het besluit van de Regent van 1947 "herstelling" in plaats van "herstel" en,in fine van artikel 1,"in te korten" in plaats van "in te krimpen".

Le projet appelle les observations suivantes :

L'intitulé néerlandais serait mieux rédigé comme suit :

"Koninklijk besluit betreffende de termijn van indiening der aanvragen om herziening van beslissingen of overeenkomsten welke inzake oorlogsschade aan private goederen tot stand gekomen zijn vóór de inwerkingtreding van de wetten van 1 augustus 1952 en 31 juli 1953".

Les deux premiers alinéas du préambule devraient être fusionnés en un alinéa unique, ainsi conçu :

"Vu les lois relatives à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, coordonnées le 30 janvier 1954, notamment le chapitre X, où sont repris l'article 35 de la loi du 1er août 1952, modifié par la loi du 31 juillet 1953, et l'article 4 de cette dernière loi;"

Dans la version néerlandaise de l'article 1er il convient d'écrire "die bedoeld zijn" au lieu de "als bedoeld".

A propos de l'alinéa 2 de cet article, il faut observer que l'article 4 de l'arrêté du Régent du 7 novembre 1947 détermine le délai général pour l'introduction des demandes d'intervention de l'Etat. C'est manifestement l'article 4bis inséré dans l'arrêté de 1947 par l'arrêté royal du 11 mars 1960 que l'on vise en l'occurrence. Partant, il convient de substituer les mots "article 4bis" aux mots "article 4" et de supprimer la référence à l'arrêté modificatif du 14 juin 1949, qui est superflue, cet arrêté ayant modifié l'article 4 et non pas l'article 4bis.

.../...

Enfin, il échet d'écrire dans l'intitulé de la version néerlandaise "herstelling" au lieu de "herstel", et "in te korten" au lieu de "in te krimpen" à la fin de l'article 1er.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F. VAN GOETHEM, G.VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. SIMILON, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. L. SIMILON, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.